

## На злобу дня

*В.К. Ланчиков, Д.М. Бузаджи, Lynn Visson, М.А. Загот, И.В. Зубанова, В.А. Иовенко, А.И. Никольская, Е.К. Масловский, И.М. Матюшин, М.А. Орёл, О.В. Петрова, Д.В. Псурцев, В.В. Сдобников, И.И. Убин.* Профессиональный стандарт переводчика: равнодушный взгляд. 3 (59) 2018

*В.В. Сдобников.* Жаркое лето 2018-го, или Страсти по профстандарту. 3 (59) 2018

## Вопросы профессионалу

Отвечает *Елена Александровна Княжева* – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ, переводчик, автор теоретических работ по переводоведению и дидактике перевода. 1 (57) 2018

Отвечает *Борис Петрович Погодин* – переводчик-синхронист, сотрудник ООН в отставке, ведущий преподаватель Высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург). 2 (58) 2018

## Лицо профессии/Портреты

Памяти *Леонида Ошеровича Гуревича* (1935–2018). 1 (57) 2018

Памяти *Натальи Серафимовны Стрелковой* (1930–2018). 4 (60) 2018

## Наследие

*Сергей Филиппович Гончаренко* (1945–2006). Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. (Из сб. *Тетради переводчика*, вып. 24, М., 1999). 1 (57) 2018

*Д. Селескович и М. Ледерер.* От опыта к концепции. Пер. *К.С. Фёдоровой.* (Отрывок из книги «Интерпретировать, чтобы переводить».) Вступительная статья *К.С. Фёдоровой.* О научном наследии Даницы Селескович. 3 (59) 2018

*Гелий Васильевич Чернов* (1929–2000). О порядке слов в синхронном переводе и стенографических отчетах. (Неопубликованная статья из архива *Г.В. Чернова.* *Предположительно, 1977 г.*) 3 (59) 2018

*Гелий Васильевич Чернов* (1929–2000). Синхронный перевод: Речевая компрессия – лингвистическая проблема. (Из сб. *Тетради переводчика*, вып. 6, М., 1969.) Вступительная статья *И.В. Зубановой.* Полвека без ответов. 2 (58) 2018

---

\* [www.rvalent.ru/mosts18.html](http://www.rvalent.ru/mosts18.html)

### Анализ практики

- А.В. Ковальчук, Я.Е. Матросова.* Будь осторожен, всяк сюда входящий. О конкурсах художественного перевода (на материале Школы В. Баканова). 1 (57) 2018
- О.В. Комарова.* Новогодняя елка. Об отсебятине в переводе. 1 (57) 2018
- Т.П. Некрасова.* Statute of «Hesitations». О переводе процессуальных документов, синонимии в юридическом языке и логике терминологического поиска. 3 (59) 2018
- Т.П. Некрасова.* Tender Is the Language. О лирических моментах в деловом и юридическом английском. 2 (58) 2018
- Н.И. Ударова.* Три стороны эргонима. О принципах и способах передачи названий компаний и организаций в информационных текстах. 3 (59) 2018
- В.И. Фролов.* Блеск и нищета философского слова. О русских переводах «Восстания масс» Хосе Ортеги-и-Гассета. 4 (60) 2018

### Переводя культуру

- С.К. Дмитриев.* Гёте, Гейне и «Сам по себе». Саша Чёрный как переводчик. 2 (58) 2018
- Т.А. Розанова.* Морской офицер Николай Азбелев: Переводы и не только. 3 (59) 2018

### Теоретические основы

- Д.М. Бузаджи.* Воспроизвести невозпроизводимое. Продолжение разговора о непереводимости. 1 (57) 2018
- В.К. Гребешкова.* Стереотипность научно-технических текстов – дополнительный источник переводческих решений на лексическом уровне. 4 (60) 2018
- В.К. Ланчиков.* Взгляд из прошлого. Об историзме в восприятии старых переводов. 4 (60) 2018
- В.А. Пищальникова, В.К. Ланчиков.* Теория перевода без аннексий и контрибуций. О роли междисциплинарности в развитии переводоведения. 2 (58) 2018
- К.А. Солев.* Сопоставление перевода и оригинала: «аспекты» подлинника и «переводческая выборка» (на материале «Капитанской дочери» А.С. Пушкина). 2 (58) 2018

### Полемика

- Д.В. Псурцев.* Зачем переводоведу нужно изобретать велосипед? Несколько слов из любви к истине. (Статья продолжает дискуссию, начатую В.В. Сдобниковым в №1 (57) 2018). 2 (58) 2018
- В.В. Сдобников.* Зачем людям нужен перевод? Несколько слов о любви к реципиенту. (Статья продолжает дискуссию, начатую О.В. Петровой и В.К. Ланчиковым в №1 (53) 2017). 1 (57) 2018

**Подготовка переводчика**

*Е.В. Александрова, Т.А. Волкова, Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников.*

Первая Зимняя школа перевода Союза переводчиков России: как это было.  
2 (58) 2018

*Владимир Биловески* (Словацкая Республика). Специфика обучения переводу специальной литературы. 1 (57) 2018

*Е.Д. Малёнова.* Подготовка переводчиков в вузе: ожидания и реальность.  
3 (59) 2018

*А.Н. Малявина.* Первые шаги на рынке труда. 3 (59) 2018

*М.А. Орёл.* Как можно преподавать экономический перевод экономистам.  
4 (60) 2018

*Д.Н. Шлепнев.* Межкульт-привет! И профессиональная подготовка переводчиков.  
Профессиональная ли? 4 (60) 2018

**Полукруглый стол**

Человек за кадром. Переводчики художественной литературы о редакторах.

В разговоре принимают участие: *Ольга Николаевна ИСАЕВА* – доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ; *Владимир Олегович БАБКОВ* – переводчик прозы, преподаватель художественного перевода в Московском литературном институте им. А.М. Горького и Школе художественного перевода «АЗАРТ» и *Михаил Сергеевич ШАРОВ* – старший преподаватель кафедры восточных языков переводческого факультета МГЛУ, директор Центра турецкого языка и культуры МГЛУ. 2 (58) 2018

**Исторический музей**

*П.Г. Поляков.* 1. Нарцисс на козлах. 2. Юный пионер Борис Гребенщиков.  
3. Есть ли язык на Марсе? 4 (60) 2018

**Cum grano salis**

*П. Еропкинский.* Инновационный компетенциарий. 2 (58) 2018

*П. Еропкинский.* Как сделать клиенту козу. 4 (60) 2018

*П. Еропкинский.* Нечистики. Фольклор переводческой губернии. 3 (59) 2018

**Дайджест**

*Д. Толмачёва-Драгоманова.* Аттракцион неслышанной инклюзивности. 3 (59) 2018

**«Р.Валент» предлагает / Рецензия**

*Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов, А.А. Потапова.* О новом учебнике военного перевода.  
4 (60) 2018

*С.К. Дмитриев.* Рецензия на книгу. Открытие иконы. Лексикон иконописи.

*О.Н. Исаева.* Рецензия на книгу: *В.К. Ланчиков.* Огранка смысла. Очерки теории перевода (художественная литература, публицистика). 2 (58) 2018

*И.Ф. Кафыров.* Рецензия на книгу: *И.В. Полуян.* Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Практические рекомендации. 1 (57) 2018

*О.С. Павлова.* Анонс книги: *Антонец Е.В., Солопов А.И.* DIVINA IRONIA. Речь Цицерона в защиту Лигария: опыт интерпретации. 1 (57) 2018

*О.В. Петрова.* О книге «Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода». 4 (60) 2018

*Б.П. Погодин.* Опыт преподавания синхронного перевода. Примеры подходов к обучению переводу с русского на английский. 2 (58) 2018

*Б.П. Погодин.* О книге «Перевод контекстуально обусловленных английских слов. Книга вторая». 4 (60) 2018

### **Просто цитата**

Из правил для переводчиков Российской академии наук (1811) (*«Г. президентом и собранием избранная и одобренная к переводу книга препоручается...»; «Перевода книги во многих томах или частях состоящей...»; «Награда есть поощрение к трудам...»*). 2(58) 2018

### **Кроссворды**

Знаете ли вы имена, фамилии и прозвища героев произведений мировой литературы (в русских переводах)? 2 (58) 2018

Знаете ли вы имена этих переводоведов? 3 (59) 2018

Знаете ли вы традиционные русские переводы названий этих музыкально-драматических произведений? 4 (60) 2018

Назовите подлинные фамилии переводчиков или писателей и поэтов, занимавшихся переводом. 1 (57) 2018